

РАЗДЕЛ 2. ПРОЦЕСС ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 811.111'243:378.147

Т. С. Боц, А. А. Сосновская
Саратовский национальный исследовательский
государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы развития навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке при обучении студентов неязыковых специальностей. Целью исследования является выявление среди применяемых образовательных практик потенциала для формирования соответствующих умений. Проводится анализ трудностей, с которыми сталкиваются студенты при выполнении заданий по реферированию научно-публицистических текстов и написанию деловых писем с учётом принципов профильного обучения английскому языку (ESP). Авторы приходят к выводу, что обучение студентов неязыковых специальностей составлению summary, а также навыкам делового письма активизирует у обучаемых ряд когнитивных процессов, а также развивает навыки критического и творческого мышления.

Ключевые слова: профессиональная коммуникация, английский для специальных целей (ESP), реферирование (summary), деловые письма, образовательные технологии.

TEACHING PROFESSIONAL COMMUNICATION TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

Abstract. The article discusses the development of professional communication skills in a foreign language when teaching students of non-linguistic specialties. The purpose of the study is to identify the potential for the formation of appropriate skills among the applied educational practices. The analysis of the difficulties faced by students when performing tasks on summarizing popular science texts and writing business letters, taking into account the principles of English for specific purposes (ESP), is carried out. The authors conclude that teaching summary, as well as business writing skills to students of non-linguistic specialties activates their cognitive processes and develops critical and creative thinking skills.

Keywords: professional communication, ESP, summary, business letters, educational technologies.

Изменения, внесенные в образовательные программы высшей школы, а также общая тенденция к цифровизации способствуют корректированию и совершенствованию образовательных технологий. В частности, особое внимание уделяется развитию устных и письменных англоязычных коммуникативных компетенций в соответствующих профессиональных областях, позволяющих вести исследовательскую деятельность и использовать современные методы и технологии профессиональной коммуникации.

Согласно рабочей программе учебной дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» для бакалавров, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», одним из заданий для студентов 3, 4 курсов является реферирование научно-публицистических текстов. Под реферированием мы понимаем краткую передачу основного содержания текста статьи в устной или письменной форме после его прочтения. Подобное задание, именуемое *summary*, предлагается студентам на занятиях в течение учебного года, а также выносится на экзамен с целью проверить умение студента работать с информацией: определять главную мысль, отбирать существенную информацию и отсеивать второстепенную, переформулировать ключевые утверждения, пользуясь своими словами и логически выстраивать высказывание [1, с. 15].

При обучении иностранному языку выделяют два вида *summary*: оценочное и информативное. Первый вид работы довольно сложен и требует высокого уровня владения языком. Информативное *summary* кратко излагает содержание какой-либо статьи, ее главный смысл. В методике обучения иностранным языкам на неязыковых факультетах чаще распространён именно такой вид работы [2, с. 257].

Процесс составления *summary* подразумевает определенный алгоритм действий. Предполагается, что на первом этапе студенты бегло просматривают текст и определяют основную мысль текста. Далее они формулируют так называемое *topic sentence* ко всему тексту (предложение, которое отражает главную мысль всего текста, как правило, это первое предложение или абзац).

Обычно статья разделена на абзацы. Учитывая этот факт, следует помнить, что некоторые из них можно объединить и составить символический план статьи. Таким образом, из каждой части, каждого абзаца студенты выбирают по одному ключевому предложению, намеренно опуская все детали, всю лишнюю информацию, оставляя лишь самое важное. В заключении *summary* формулируются все основные положения, изложенные в основной части текста. Данный этап предполагает написание самого *summary*, используя заготовки. В зависимости от вида оно может варьироваться и составлять около 150-210 слов (1/3 - 1/4 от всей статьи).

Важной характеристикой *summary* является его связность и логичность расположения тезисов и аргументов – когерентность текста (*coherency*) [3, с. 30]. Чтобы сделать текст когерентным, логично выстроенным необходимо использовать стереотипные связующие текст выражения, так называемые *linking words*, которые должны обеспечить плавный переход от одного предложения к другому: *nowadays, firstly, secondly, as a result, consequently, finally, to sum up, in conclusion, on the one hand, on the other hand, however, yet, thus, anyway, actually, in fact, clearly, naturally, obviously, similarly, on the contrary, moreover, furthermore* и другие. Кроме того, полезными могут оказаться и следующие конструкции: *it is widely known, there is no doubt that, it seems that, the article describes, shows, is devoted to* и т.д. А также часто

используются следующие глаголы: *agree, disagree, refuse, suggest, demand, comment on, insist, criticize, analyze* и их синонимы.

Так, пример *summary* выглядит следующим образом:

The article is concerned with the mathematical paradoxes that demonstrate the limits of AI. It is noted that like some people, AI systems often have a degree of confidence that far exceeds their actual abilities. Besides, like an overconfident person, many AI systems do not know when they are making mistakes.

It is stated that neural networks roughly mimic the links between neurons in the brain. The researchers propose a classification theory describing when neural networks can be trained to provide a trustworthy AI system under certain specific conditions. It is highlighted that many AI systems are unstable, and it is becoming a major liability, especially as they are increasingly used in high-risk areas such as disease diagnosis or autonomous vehicles.

Besides, there are fundamental limits inherent in mathematics and, similarly, AI algorithms can't exist for certain problems. Therefore, here are cases where good neural networks can exist, yet an inherently trustworthy one cannot be built due to the paradox. Moreover, no matter how much data an algorithm can access, it will not produce the desired network. Nevertheless, it is completely fine in some situations for an AI to make mistakes, but it needs to be honest about it. It is stressed that scientists are at the stage where the practical successes of AI are far ahead of theory and understanding.

To sum up, the next stage for the researchers is to combine approximation theory, numerical analysis and foundations of computations to determine which neural networks can be computed by algorithms, and which can be made stable and trustworthy (Ссылка на оригинальный текст статьи: <https://www.sciencedaily.com/releases/2022/03/220317120356.htm>).

Следует отметить, что в процессе обучения реферированию – созданию вторичного текста (*summary*) у студентов возникает ряд трудностей. В частности, наблюдается:

1) употребление большого количества повторов одного и того же слова или выражения. Пример: *The researcher from the University of Houston presented a method to describe these kinds of complex systems with the least number of variables possible, sometimes reducing the possibility from millions. This method has an ability to predict the behavior of natural systems, and it has implications for speeding up an array of activities.*

Using ideas from machine learning and smooth manifold theory, the method makes simulations extremely fast and inexpensive.

This method can be applied to not just prediction of weather but even for modeling the earth's climate (Ссылка на оригинальный текст статьи: <https://www.sciencedaily.com/releases/2022/12/221208123543.htm>).

2) использование полного текста цитаты без изменений (отсутствие перефразирования). Например, *This article describes a research on the release of ammonia, using the synthesis of new bacteria A. vinlandii. "We presented conclusive evidence that ammonia released is transferred to the rice plants," said Florence Mus, Ph.D., assistant research professor, Institute of Biological*

Chemistry, Washington State University. "Our unique approach aims to provide new solutions to the challenge of replacing industrial fertilizers with custom-made bacteria." This approach could mitigate the main source of environmental pollution (Ссылка на оригинальный текст статьи: <https://www.sciencedaily.com/releases/2022/02/220217163030.htm>).

3) копирование отдельных кусочков текста статьи и неразбиение полученного вторичного текста на абзацы ввиду несоблюдения правил составления *summary*:

The study is called "Artificial Intelligence in Utilitarian and Hedonistic Contexts: The Machine Word Effect". Its authors are Chiara Longoni and Luca Cian. More and more companies are using technological advances in artificial intelligence, machine learning and natural language processing to provide recommendations to consumers. A new study from the Journal of Marketing explores the reasons for preferring a referral source. A key factor in deciding how to include AI recommenders is whether consumers are focused on the functional and practical aspects of the product. The researchers tested the effect of the machine word using experiments. Longoni explains: "We found that when we were presented with product selection guidelines based solely on utility/functionality, more participants chose AI-recommended products (Ссылка на оригинальный текст

статьи: <https://www.sciencedaily.com/releases/2020/11/201125091453.htm>).

4) непонимание разницы между заданием «составить *summary*» и «составить abstract (аннотацию к статье)»:

This article is devoted to the problem of learning during the Covid period. Researchers have revealed the deplorable consequences of online learning for teenagers. In addition, the article told about the experience and what kind of training is more effective. In conclusion, the author of the article called the use of social media problematic despite the fact that media were used more pronounced than before the pandemic (Ссылка на оригинальный текст статьи: <https://www.sciencedaily.com/releases/2022/11/221130151529.htm>).

Следует подчеркнуть, что процесс обучения составлению *summary* является не менее результативным при работе с магистрами и аспирантами естественнонаучных специальностей. Так, реферирование научного текста является эффективным видом задания для студентов при подготовке выступления для научной конференции, а также при написании своей собственной статьи, что позволяет продуктивно развивать навыки профессиональной коммуникации на английском языке [4; 5]. Кроме того, выполнение подобного вида задания может активно использоваться преподавателем в дистанционном формате, при котором не менее эффективно отрабатываются навыки говорения, аудирования и письменной речи [6, с. 356].

Ещё одним важным направлением подготовки студентов неязыковых специальностей и студентов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», является перевод разных видов деловых писем. Опыт практических занятий и

проверка конкурсных работ ежегодного фестиваля перевода “CLARIS VERBIS” в номинации “Редактирование текста делового письма на английском языке” позволяют выявить основные сложности. Ими являются недостаточное знание этических норм деловой коммуникации (*And please tell me, why does the number of perivascular spaces increase with age?*) и устоявшихся жанровых клише, а также низкий уровень базовых знаний (*Bath is one of the most famous historic cities in England, famous for its Georgian architecture and Roman Baths – Бат – один из самых известных исторических городов Англии, известный своей грузинской архитектурой и римскими банями*). Причина заключается в недостаточном уровне подготовки к работе с официально-деловым стилем общения и отсутствии критического мышления.

Основы работы с письмами присутствуют в учебниках General English (GE), начиная со школьной программы. Как правило, задания учебников состоят в написании неофициальных писем личного характера (письма другу или члену семьи). При этом усваивается базовая структура письма, но в то же время в сознании обучающихся укореняются клише, которые становятся наиболее часто встречающейся ошибкой при переводе деловых писем (например, *Dear Sir – Дорогой Сэр*). Что касается учебных пособий по деловому письму, в них представлен большой объем текстов различной тематики, не всегда соответствующей задачам образовательной программы (товарно-денежные отношения, сфера услуг и т.д.). В связи с этим возникает необходимость применения на занятиях базового курса делового письма в сфере профессиональной коммуникации. Перспективной в этом отношении представляется ступенчатая модель обучения навыкам делового письма, позволяющая поэтапно знакомить студентов с новым видом деятельности и переходить от более простых заданий к более сложным [7, с. 3].

При обучении студентов неязыковых специальностей каждый этап такого типа учебной деятельности должен быть построен с учетом профиля основной образовательной программы. Применительно к деловым письмам, их тип и тематика должны быть созвучны реальным ситуациям профессиональной области. Например, письмо-подтверждение об участии в научной конференции, письмо-просьба иностранному коллеге и т.д. В таком случае текст делового письма будет вторичным по отношению к другому тексту профессиональной направленности, содержать соответствующие устойчивые выражения и термины. Трудно не согласиться с мнением, что эффективность обучения английскому для специальных целей (ESP) невысока при низком уровне базовых знаний грамматики и бедном лексическом запасе [8, с. 35]. Помимо этого, даже задания, построенные на основе адаптированных профильных текстов, представляют сложность для студентов младших курсов по причине недостаточных знаний в своей научной области [9, с. 6]. Однако необходимость реализации образовательных программ с учетом развития навыков профессиональной коммуникации заставляет искать способы и средства преодоления этой проблемы.

Решение видится в составлении комбинированных упражнений, моделирующих постановку реальных целей и задач профессиональной коммуникации. Подобный подход применялся на занятиях с магистрантами 1 года обучения направления подготовки 06.04.01 «Биология» в 2021 и в 2022 годах. Важно отметить, что большинство магистрантов биологического факультета совмещают обучение с работой по профессии — в Институте биохимии и физиологии растений и микроорганизмов РАН, институте «Микроб», в научных лабораториях и на кафедрах СГУ. Уже на этапе обучения они интегрированы в профессиональную коммуникацию, что дает возможность применить полученные на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» знания на практике и служит дополнительной мотивацией в обучении.

Перед студентами были поставлены следующие задачи:

1. Сформулировать поисковые запросы на основании темы своего научного исследования.
2. Найти актуальную статью, опубликованную за последние два года.
3. Перевести на русский язык метаданные статьи.
4. По имени авторов статьи найти дополнительную информацию о них. Прикрепить несколько ссылок на источники информации об их новых исследованиях.
5. Ознакомиться с основными фразами и клише, используемыми в тексте письма-просьбы.

6. Написать письмо-просьбу ученому с уточняющим вопросом по теме статьи. Добавить краткую информацию о себе и своих научных интересах.

Практика поиска дополнительной информации об ученом демонстрирует студентам важность планирования и внимательного отношения к деталям, что позволит избежать элементарных грубых ошибок при составлении текста письма. Например, далеко не всегда удастся выбрать корректное обращение к адресату, ориентируясь только на его имя и фамилию. Например, абсолютно неочевидными в плане определения пола оказались имена голландского профессора *Maiken Nedergaard* (жен.) и китайского ученого в области сосудистой биологии *Jincai Luo* (муж.). Если в первом случае ошибки удалось избежать благодаря найденной в интернете фотографии ученого, то во втором – была допущена ошибка (*Hello, Mrs Jincai Luo*). Наиболее уместным здесь является использование нейтрального обращения *Professor* или *Dr*.

Подтверждением того, что выбранная стратегия обучения соответствует профессиональным задачам будущих специалистов, служит обратная связь, полученная от магистрантов. Вскоре после выполнения задания по написанию письма-просьбы они принимали участие в онлайн-конференции и с удивлением обнаружили, что одним из докладчиков является тот человек, к которому они обращались в своём письме. Этот факт позволил студентам почувствовать взаимосвязь процесса обучения с профессиональными задачами, повысил их самооценку и мотивацию к

изучению языка, что является характерной для поколения Y реакцией на видимый результат их деятельности [10, с. 275].

Таким образом, процесс обучения студентов неязыковых специальностей составлению summary, а также навыкам делового письма на современном этапе образования способствует практической реализации компонентов триады ЗУВ ("знания", "умения", "владения") в рамках универсальных компетенций, активизирует у обучаемых ряд когнитивных процессов, а также развивает навыки критического и творческого мышления.

Список использованной литературы

1. *Благовецкая Г. О., Калибердина Е. В.* Роль и место задания summary в процессе обучения английскому языку в вузе // Гуманитарное образование в экономическом вузе : материалы VI Международной научно-практической интернет-конференции. 20 октября – 30 ноября 2017 г. Москва : ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г. В. Плеханова», 2018. 153 с. С. 14-17
2. *Ермина В. М.* Развитие навыков написания резюме (summary) на занятиях иностранного языка // Инновационные технологии в технике и образовании: материалы XIII Международной научно-практической конференции: / Забайкальский государственный университет; ответственный редактор М.И. Мелихова. Чита: ЗабГУ, 2021. 435 с. С.256-261.
3. *Окунева И. О.* Обучение реферированию публицистических текстов в английской и французской риториках // Преподавание языков и культур в парадигме гуманитарного образования. Материалы III Международной научно-практической конференции. 14–20 сентября 2019 г. Москва : РГГУ, 2020. 279 с. С.27-34
4. *Sosnovskaya A. A.* Implementing an Effective Report Strategy // Представляем научные достижения миру. Естественные науки : материалы X научной конференции молодых ученых «Presenting Academic Achievements to the World». Саратов : Изд-во «Саратовский источник», 2020. Вып. 9. 162 с. С. 118–124.
5. *Sosnovskaya A. A.* English language course for postgraduates // Представляем научные достижения миру. Естественные науки: материалы XI научной конференции молодых ученых «Presenting Academic Achievements to the World». Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2021. Вып. 10. 144 с. С.121-126
6. *Сосновская А. А.* Применение сервисов Discord и Whatsapp в условиях дистанционного обучения иностранному языку // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов XIII-ой Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (25-26 февраля 2021 года). Саратов: Саратовский источник, 2021. 456 с. С.354-358.
7. *Евсеев А. Б.* Обучение деловому письму на английском языке студентов вуза [Электронный ресурс] // Мир науки. 2016, Т. 4, вып. 2. URL: <http://mir-nauki.com/PDF/31PDMN216.pdf> (дата обращения: 30.01.2023).
8. *Босова Л. М.* Основные стратегии преподавания ESP в вузе // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 1-2. 200 с. С. 33-37.
9. *Боц Т. С.* Некоторые аспекты обучения ESP студентов естественнонаучных специальностей // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. сборник научных трудов. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2017. Вып. 37. 422 с. С. 4-7.
10. *Шилова С. А.* Способы повышения мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых специальностей // Изменяющийся мир: общество, государство, личность: Сборник материалов IV Международной научной конференции, Саратов, 09 апреля 2015 года. Саратов: Издательский Центр «Наука», 2015. Ч.3. 711 с. С. 263-268.